Важный вопрос заключался в том, насколько респонденты готовы участвовать в защите и продвижении памятников. Только 17% готовы жертвовать собственные средства на реставрацию и прочие сопутствующие мероприятия, еще 15% готовы оказать поддержку в качестве волонтеров. Большинство же предпочитает оказывать информационную поддержку или не делать ничего.

Обсуждение и выводы

Таким образом, молодые образованные жители города Уфа, в целом, интересуются тем, как выглядит культурно-языковой ландшафт города. Они в большинстве своем положительно относятся к имеющемуся дореволюционному и советскому наследию, а также современной архитектуре. При этом советская архитектура признается наименее ценной с точки зрения эстетики. Самые смелые образцы современной архитектуры вызывают опасения у определенной части респондентов с точки зрения их эстетического облика и совместимости с окружающим ландшафтом – прежде всего, историческим.

В целом, прослеживается намерение респондентов руководствоваться принципами удобства и сохранения существующего положения дел. Кардинальные перемены поддерживает абсолютное меньшинство.

Данный опрос, без сомнения, является важным с точки зрения информации, которую он дает. При этом, тем не менее, основные ограничения данного опроса – его малая репрезентативность. Представляется, что новый опрос с привлечением более обширной базы респондентов может обеспечить валидные данные, которые обогатят имеющиеся сведения о культурно-языковом ландшафте города.

1. Pecníková J. Historical Sites as an Integral Part of our Present // Pochování pod pamíatkami. Via cultura: IKP, 2017. P. 61–77.

Сафарова С.Ю.

Дуальная сущность языка сетевой и медиакоммуникации

*Государственный университет «Дубна»
(Россия, Дубна)*

doi: 10.18411/lj-02-2021-263
idsp: ljjournal-02-2021-263

Аннотация

В статье представлена двойственность медийного языка и мифологизированный характер массовой коммуникации. Показаны особенности медийной типизации intersubjective коммуникации в контексте дуально-синкретичных моделей повествования. Описываются основные теоретические подходы к анализу феномена мифологической упорядоченности.

Ключевые слова: дуальность; мифосюжет, адаптация, воспроизводство смыслов, синхронизация.

Abstract

The article presents the duality of the media language and the mythologized nature of mass communication. The features of media typification of intersubjective communication in the context of dual-syncretic narrative models are shown. The main theoretical approaches to the analysis of the phenomenon of mythological ordering are described.

Key words: duality; mythological plot, adaptation, reproduction of meanings, synchronization.

Непременный атрибут социальной жизни – устойчивый коммуникативный процесс, протекающий на фоне процесса информатизации и доминирования навязанных схем интерпретации массовым сознанием. Процесс этот выглядит противоречивым и потому требующим постоянной дотройки, регуляции и адаптации знаковых конструкций к практическим нуждам социального управления.

Подобная комфортная информационная причинность предполагает воспроизведение дуально организованной причинности, своеобразного возврата к истокам в инвариантных мифологических моделях, воплощаемых в медийных сообщениях. Рассматривая проблему медийной типизации социальной реальности в контексте особой организации актов коммуницирования, мы могли бы отметить следующие значимые исследования [8; 9;11;12]. В рамках коммуникативной парадигмы социальной теории отмечается динамический характер общественных процессов и то обстоятельство, что формы отношений пересоздаются, реактуализируются в актах коммуникации, имеющих смысловые, знаковые границы. Подобное адекватное и комфортное воспроизведение системы социальных отношений возможно в условиях понимания и своеобразного логически выстроенного декодирования смыслов и значений участниками коммуникации.

В такой логике массовой, сетевой коммуникации с неизбежностью возникает фактор дуально-мифологической обусловленности позволяющей осуществлять своеобразную «навигацию» сетевых поведенческих моделей, правил и норм взаимодействия. Для адекватной адаптации к процессу сетевого взаимодействия актору необходим механизм переноса значимых символов, фиксация ценностно-нормативных установок и перманентная реконструкция идентичности в виртуальной плоскости. В концепциях структурализма и постмодернизма отмечается сложная дуальная динамика организации коммуникативных процессов [1;2;10;13]. Обращаясь к символическим посредникам, участники сетевой и медийной коммуникации с неизбежностью обращаются к универсальному мифологическому дуально организованному культурному коду [5;9].

Именно таким механизмом, идеальным и универсальным и является дуально организованный социальный миф как когнитивное явление, отраженное в языке и дискурсивных практиках в широком смысле. В условиях информационной избыточности и неопределенности подобная универсальная конструкция мышления обеспечивает устойчивость и воспроизводимость значимых смыслов в коммуникации. Как заместитель и механизм структурирования социального пространства, сетевая коммуникация подобна в организационном смысле социальному мифу, являющемуся сконцентрированным отражением узлов, ядер отношений. Прототипичность, инвариативность мифологических, дуально организованных культурных кодов позволяет комфортно воспроизводиться каждому конкретному случаю сетевого и медийного взаимодействия [2;6;7]. Таким образом повышается и информационная емкость сетевых коммуникативных актов, которым дуальная организация сообщает все возможное, конкретное содержание, живую действительность.

Отметим и то обстоятельство, что в сетевой структуре и ситуации масс-медиа воздействия актер с одной стороны может вне институциональной включенности фиксировать свой индивидуальный статус. Перманентное сохранение и подтверждение собственного статуса происходит на фоне воспроизводства мифологического и дуально организованного, синкретичного коммуникативного процесса. Дуальный, мифологический инвариант, кроме того, по-видимому, позволяет сохранять участнику коммуникативного процесса меру свободы, сохраняя впечатления разнообразности, выбора и предоставляя столь необходимую вариативность для интерпретаций [1;3;4;6].

Таким образом достигается взаимопонимание участников коммуникации, синхронность смысловых интенций и солидарное извлечение актуальных значений.

1. Барт Р. Мифологии. М.: Издательство Сабашниковых, 2000. с. 181.
2. Кастельс М. Становление общества сетевых структур / Новая постиндустриальная волна на Западе. Антология / Под ред. В.Л. Иноземцева. – М.: Academia, 1999. с.470.
3. Леви-Стросс К. Структурная антропология. М.: Изд-во ЭКСМО-Пресс, 2001. С. 164.
4. Лосев А.Ф. Диалектика мифа // Миф-Число-Сущность. М.: Мысль, 1994. С.14.
5. Лосев А.Ф. Из ранних произведений. М.: Правда, 1990. с. 396.
6. Рябцев С. В., Кириллов П. Е. Мифологическое время и пространство как факторы институционального формообразования и воспроизводства // Манускрипт. 2019. Т. 12. № 10. С. 189-193.
7. Рябцев С. В., Кириллов П. Е. Темпоральная организация социального мифа // Манускрипт. 2019. Т. 12. № 8. С. 113-117.
8. Рябцев С. В. Место и роль мифологии в социально-политической жизни России XX столетия (социально-философский анализ): дис. канд. филос. наук. М., 2004. 177 с.
9. Рябцев С. В., Кириллов П. Е. Временной компонент социальной мифа как социообразующая структура // Манускрипт. 2020. Т. 13. № 8. С. 135-139.
10. Сивякова Е.А., Рябцев С.В., Кириллов П.Е. Современные методы управления конфликтами в организациях // Тенденции развития науки и образования. 2019. № 49-3. С. 98-102.
11. Современная западная теоретическая социология. Выпуск 1. Юрген Хабермас. Реф. сбор. / Отв. ред. Н.Л. Полякова и др. М.: ИНИОН РАН, 1992. 171с.
12. Сэпир Э. // Избранные труды по языкознанию и культурологии. М.: Прогресс, 1993. С. 235.
13. Фуко М. Слова и вещи. СПб.: А-сэд, 1994. 408 с.

Цамакаева С.А., Молодцова Д.Д.

Экранизация как трансмедиаальный перевод

*Северо-Осетинский государственный университет имени К.Л.Хетагурова
(Россия, Владикавказ)*

doi: 10.18411/lj-02-2021-264

idsp: ljjournal-02-2021-264

Аннотация

Статья посвящена взаимодействию художественного текста и кинотекста в медиасреде. Трансмедиаальность понимается как новый вид перевода – киноперевод, который рассматривается на основе различных наук.

Ключевые слова: трансмедиаальность, трансмедиаальный перевод, киноперевод, кинотекст.

Abstract

The article is devoted to the interaction of literary text and film text in the media environment. Transmediality is understood as a new kind of translation, film translation, which is considered on the basis of various sciences.

Key words: transmediality, transmedial translation, film translation, film text.

Современное переводоведение основывается на расширенном понятии перевода, выходящем за пределы взаимодействия естественных языков и включающем в сферу своего функционирования, как перевод с одной культуры на другую, так и с языка одного медиа на другой.

В данной работе речь пойдет об одном из новых видов перевода – о переводе с языка одного медиа (языка литературы) на другой (язык кино).

В настоящее время данный вид перевода находится в стадии теоретической разработки. При этом теоретический каркас могут составить понятия и положения,